

DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským společenstvím a Jihoafrickou republikou

RADA EVROPSKÉ UNIE,

na jedné straně,

VLÁDA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

VZHLEDEM K přátelským vztahům mezi členskými státy Evropského společenství a Jihoafrickou republikou;

DBAJÍCE společné vůle Evropského společenství (dále jen „Společenství“) a Jihoafrické republiky (dále jen „Jižní Afrika“) urychlit spolupráci ve všech oblastech, které se nacházejí v rámci jejich příslušných pravomocí;

VĚDOMY SI s uspokojením úspěšného přechodu k demokratické a vícerasové společnosti v Jižní Africe a významu, jež je přikládán lidským právům;

VZHLEDEM K potřebě podpořit hospodářskou spolupráci v jihoafrickém regionu za účelem přispění k harmonickému a trvalému hospodářskému a sociálnímu rozvoji a za účelem podpory hladkého a postupného zapojení Jižní Afriky do světové ekonomiky;

UZNÁVAJÍCE, že vztahy mezi Společenstvím a Jižní Afrikou mohou být dále posíleny budoucími dohodami, aniž je dotčen obsah těchto možných smluvních ujednání;

VĚDOMY SI významu okamžitého zahájení diskusí týkajících se budoucích vztahů s Jižní Afrikou, které se budou vztahovat i na obchod, v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 19. dubna 1994, které zahrnovalo nabídku sjednat s Jižní Afrikou komplexní a dlouhodobý vztah, pokud by o to nová vláda požádala,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE:

Sir Leon BRITTAN

člen Komise Evropských společenství

VLÁDA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY:

Thabo Mvuyelwa Mbeki

výkonný viceprezident

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,
DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

Vztahy mezi Společenstvím na jedné straně a Jižní Afrikou na straně druhé a tato dohoda jsou založeny na dodržování lidských práv a zásad demokracie, kterými se řídí vnitřní a mezinárodní politika smluvních stran a které tvoří základní prvek této dohody.

Článek 2

Smluvní strany si přejí posílit své vztahy pro podporu harmonického, vyváženého a trvalého sociálního a hospodářského rozvoje a za tímto účelem souhlasí s urychlením spolupráce ve všech oblastech v rámci svých pravomocí, včetně obchodu.

Článek 3

Smluvní strany nemají v úmyslu, aby dohoda jakýmkoli způsobem ovlivňovala diskuse nebo vyjednávání týkající se dalších možných smluvních ujednání.

Článek 4

Smluvní strany v mezích volných finančních prostředků a v rámci příslušných postupů a nástrojů poskytnou prostředky nezbytné pro dosažení cílů stanovených v této dohodě.

Článek 5

Tato dohoda je použitelná na straně jedné na území Jižní Afriky a na druhé straně na územích, na kterých jsou použitelné smlouvy o založení Evropských společenství a za podmínek stanovených v těchto smlouvách.

Článek 6

Žádná ustanovení této dohody nesmí být v rozporu s žádnou jinou dohodou, která existuje mezi jakoukoli ze smluvních stran a zeměmi jihoafrického regionu. Smluvní strany dále souhlasí s hledáním způsobů, jakými může jejich spolupráce harmonizovat a posílit zájmy jihoafrického regionu a spolupráci mezi regiony.

Článek 7

1. Smluvní strany přijmou všechna obecná nebo zvláštní opatření potřebná pro splnění závazků vyplývajících z této dohody. Dohlédnou na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.
2. Domnívá-li se některá strana, že druhá strana nesplnila povinnost vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Před tím, s výjimkou okolností zvláštní naléhavosti, poskytne druhé straně všechny důležité informace nezbytné pro

důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě strany. Při výběru opatření musí být dána přednost těm, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé straně a budou předmětem konzultací, pokud o to druhá strana požádá.

Článek 8

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž si smluvní strany navzájem oznámily dokončení nezbytných postupů. Je platná po neomezenou dobu a může být vypovězena kteroukoli ze smluvních stran, pokud vstoupí v platnost nová dohoda nebo pokud bude po vstupu nové dohody v platnost vypovězena s jednorocní výpovědní lhůtou nebo pokud bude vypovězena jeden rok předem.

Článek 9

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, španělském a řeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους χάτω από την παρούσα σύμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Pretoria, el diez de octubre de mil novecientos noventa y cuatro.

Undfærdiget i Pretoria den tiende oktober nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Pretoria am zehnten Oktober neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Πραιτώρια, στις δέκα Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Pretoria on the tenth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Prétoria, le dix octobre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Pretoria, addè dieci ottobre millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Pretoria, de tiende oktober negentienhondert vierennegentig.

Feito em Pretória, em dez de Outubro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comindade Europeia

Por la República de Sudáfrica

For Den Sydafrikanske Republik

Für die Republik Südafrika

Για τη Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής

For the Republic of South Africa

Pour la République d'Afrique du Sud

Per la Repubblica sudafricana

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Voor de Republiek Zuid-Afrika

Pela República da África do Sul